

Luke 1

46 Then Mary said, "My soul magnifies the Lord,

47 And my spirit has exulted in God my Savior;

48 For He has looked upon the humble estate of His handmaid; for behold, from this time forward all generations shall count me blessed,

49 Because the Mighty One has done great things to me, and holy is His name;

50 And His mercy is toward those who fear Him, from generation to generation.

لوقا 1

46 فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي أَلَّرَبَّ،

47 وَتَبَّهُجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي،

48 لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَّتِهِ فَهُوَ ذَا

مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ نُطْوِبُنِي،

49 لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ،

وَأَسْمُهُ قُدُّوسٌ، 50 وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ

الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

51He has worked strength with His arm; He has scattered the haughty in the imagination of their hearts.

52He has put down rulers from thrones, and has exalted the lowly.

53He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.

54He has helped His servant Israel, in remembering His mercy,

55Exactly as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.”

51صَنَعَ فُوَّهٌ بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ
بِفِكْرٍ قُلُوبِهِمْ. 52أَنْزَلَ الْأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ
وَرَفَعَ الْمُنْتَضِعِينَ. 53أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ
وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. 54عَضَدَ
إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً، 55كَمَا كَلَمَ
آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ».
56فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ
رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

Introduction on 14.12.25

Christmas is almost here, and we will celebrate the birth of Jesus, the Son of God. But we still have 10 days of Advent ahead of us. 2025 years ago, at this time, Mary and Joseph had not yet arrived in Bethlehem. By order of Emperor Augustus, they first had to set out for Bethlehem, the birthplace of Joseph, the father of the family. And then they faced a difficult journey from Nazareth to Bethlehem across the Judean Mountains. We will see the pantomime based on Luke 2:1-5. Pastor Weber will also preach about Mary and Joseph's journey from Nazareth to Bethlehem.

المقدمة في 14.12.2025

قريباً سيحلّ عيد الميلاد، وسنحتفل بميلاد يسوع، ابن الله. ولكن لا تزال عشرة أيام تفصلنا عن هذا العيد المبارك. قبل 2025 سنة، في مثل هذا الوقت، لم تكن مريم ويوسف قد وصلا بعد إلى بيت لحم. فبأمرٍ من القيصر أو غسطس كان عليهما أو لا أن ينطلاقاً في الطريق إلى بيت لحم، مدينة ميلاد يوسف، رب العائلة.

وكان ينتظرهما طريق شاق وطويل من الناصرة إلى بيت لحم عبر جبال اليهودية. سنشاهد الآن العرض الصامت (البانтомيم) الذي يجسد رواية لوقا 2:1-5. وعن رحلة مريم ويوسف من الناصرة إلى بيت لحم سيلقي القس فيبر أيضاً عظة خاصة.

pantomime

1. Soldier: Citizens of Nazareth!
The emperor in Rome has spoken.
All people are to be counted. The
emperor wants all citizens of his
empire to pay taxes to him. To this
end, every head of a family must
go with his family to his
hometown. There he must register
himself and his family.

البانتوميم

الجندى: يا أهل الناصرة! إنَّ
القيصر في روما قد أصدر أمرًا.
يجب إحصاء جميع السكان.
فالقيصر يريد من كل مواطن في
مملكته أن يدفع له الضرائب. ولذلك
يجب على كل رب أسرة أن يذهب
مع عائلته إلى مدينة أصله. وهناك
يجب أن يُسجل نفسه وعائلته في
قوائم الإحصاء.

2. The emperor's command.

The emperor's command must be obeyed immediately. Go and be counted. You Galileans know the severe punishments that the imperial army imposes for disobedience. Long live the emperor, the savior of the world.

الجندى: هذا هو أمر القيصر، ويجب تنفيذ أمره فوراً ودون أي تأخير. هيا، دعوا أنفسكم تُعدّ وتحصى. أنتم يا أهل الجليل تعرفون جيداً العقوبات القاسية التي تفرضها الجيوش الإمبراطورية على من يخالف أوامرها. عاشر القيصر، مُخلِّص العالم!

3. Mary: Joseph, what did the soldier say? I didn't understand anything, but his tone frightened me. You know a little Latin. That's what he spoke, right?

Joseph: Mary, dear Mary. The emperor has ordered that everyone must register for tax purposes in their hometown, where they were born. Mary, we must go to Bethlehem. That is where I was born, in the city of David.

3 مريم: يوسف، ماذا قال الجندي؟ لم أفهم ما قاله، لكن نبراته أخافتني. أنت تعرف بعض اللاتينية، أليس هذا ما كان يتحدث به؟

يوسف: مريم، يا مريم العزيزة، لقد أمر القيصر بأن يذهب كل إنسان إلى مدينة ميلاده ليسجل نفسه في قوائم الضرائب. مريم، علينا أن نذهب إلى بيت لحم، فهناك، في مدينة داود، ولدت أنا.

4. Mary: But Joseph, I'm pregnant. It's only about a month until the birth. How are we supposed to manage this long journey, all the way through Samaria and the mountains of Judea? And then with this special child in my womb.

4 مريم: لكن يا يوسف، أنا حامل،
ولم يبقَ على الولادة سوى نحو شهر واحد. كيف سنتمكن من قطع هذه المسافة الطويلة، عبر السامرة ثم جبال اليهودية؟ ثم إن في بطني هذا الطفل المميز!

5. You know what the angel said to me and to you. "He will be great and will be called the Son of the Most High. ... His reign will never end." (Luke 1:32a-33b) But how can God expect us to walk this long way now?

5 مريم: أنت تعرف ما قاله لي وللملك: "سيكون عظيماً، وابن العلي يُدعى... ولن يكون لملكه نهاية." (لوقا 1:32-33) فكيف يسمح الله لنا الآن بأن نسلك هذا الطريق الطويل والمتعب؟

6. Joseph: If that is to be, dear Mary, then God will also provide us with help. Did not the angel say to you, "Nothing is impossible with God"? (Luke 1:37)

6يوسف: إذا كان هذا هو ما يجب أن يحدث، يا مريم العزيزة، فالله سيوفر لنا المساعدة. ألم يقل لك الملاك: "لأنه ليس شيء غير ممكן لدى الله"؟ (لوقا 1:37)

7.Mary: Oh, Joseph, it has been another long, tiring day of walking. Bethlehem is not far now. The child in my womb has made itself felt again. It wants to be born soon. Oh, what shall we do if the labor pains start here in the middle of the mountains? Our Jesus cannot be born here!

7مريم: يا يوسف، لقد كان هذا يوماً طويلاً وشاقاً آخر. والآن لم تعد بيت لحم بعيدة. والطفل في بطني يتحرك من جديد، كأنه يقول إنه يريد أن يولد قريباً. آه، ماذا سنفعل لو بدأت آلام الولادة هنا، وسط هذه الجبال؟ لا يمكن أن يولد يسوعنا هنا!

8. Joseph: Calm down, Mary. You can make it to Bethlehem. And little Jesus will stay in your womb until then. Don't you know what the prophet Micah says: "But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; because out of you will come a ruler who will be the shepherd of Israel, whose origins are from of old, from ancient times" (Micah 5:2).

يوسف: اطمئني يا مريم. ستتمكنين من الوصول إلى بيت لحم. ويسوع الصغير سيفق في بطئك حتى نصل. أما تعلمين ما قاله النبي ميخا: "وأنت يا بيت لحم الصغيرة... منك يخرج من يكون مسلطًا في إسرائيل، والذي تعود أصوله إلى القدم وإلى أيام الأزل". (ميخا 5:1)

9. Jesus is to be born in Bethlehem, in the city of David. That's why I'm sure we'll get there safely. Tomorrow we'll continue our journey. For now, let's rest.

فال المسيح يجب أن يولد في بيت لحم، في مدينة داود. ولهذا أنا واثق أننا سنصل بسلام. غداً نُكمل الطريق. أما الآن فلأنسِرْح قليلاً.

Dear congregation,

1. The Emperor in Rome announces that he needs more taxes, more money from the citizens for his wars and magnificent buildings. To collect these taxes, the Emperor orders that all citizens of his empire be registered. For this, the heads of families must return with their families to their birthplaces. The Emperor commands, and everyone must obey, for he is the dictator.

اخوتي الاحباء !

أعلن القيصر في روما أنه بحاجة إلى جمع المزيد من الضرائب لتمويل حروبه ومشاريعه الضخمة. ولتحقيق ذلك أمر بإجراء تسجيل شامل لجميع المواطنين، ما أجر كل فرد على العودة إلى مدينة ولادته ليتم تسجيله رسمياً ودفع ما يفرض عليه.

2. Immediately, without delay, everyone must do what the Emperor commands and put aside everything else in their lives. Anyone who disobeys will face the harsh punishments of the dictator. What do Mary and Joseph do? They set out on their journey. They go, even though Mary is in the final month of her pregnancy. Even though the journey on foot is long and arduous and leads over a mountain range.

لم يكن لأحد خيار في مواجهة هذا القرار ، فالقيصر كان يحكم بسلطة مطلقة كدكتاتور لا يُعصى له أمر. ومن يجرؤ على عدم الطاعة كان يعرض نفسه للعقوبات القاسية والانتقام الشديد من السلطة.

3. Many of us know this: dictators who squeeze money from their citizens, who dictate how they should live, what they should believe, and who start wars without necessity. Dictators who demand submission. My old aunt tells me: "My husband was a teacher in the GDR (German Democratic Republic). He was told what he had to say to the students, even if it was all lies. We had just started a family."

3 ورغم صعوبة الظروف، لم يكن أمام مريم ويوف إلا تنفيذ هذا الأمر. فسارا في رحلة طويلة وشاقة، مع أن مريم كانت في الشهر الأخير من حملها، وأن الطريق كان عبر الجبال وقاسيًا جسديًا ونفسياً.

4."We didn't want our children to have to speak differently in school than at home. So, like millions of others, we decided to leave the GDR. The beginning in the West, for us in Schleswig-Holstein, was not easy. The people there didn't want us, GDR refugees. We weren't treated well. Over time, it got better. Now, our escape was 70 years ago."

4 هذه التجارب ليست غريبة عن كثير من الناس اليوم. ففي أزمنة متعددة، ظهر حكام مستبدون يستنزفون شعوبهم بالمال، ويفرضون عليهم نمط حياة معيناً، ويقمعون حرّياتهم، وأحياناً يبدؤون حروباً لا مبرر لها إلا خدمة مصالحهم الخاصة.

5. The man and the woman who have no power start their journey. Perhaps because the ruler commands it, and there is no alternative, as with Mary and Joseph. Or they go because they would rather leave their homeland than submit to the dictatorship and suffer harm to body and soul. The escape and the new beginning in a new homeland are not easy.

5 وتروي عمة الواعظ قصة حياتها، وكيف أن زوجها — وكان معلماً في ألمانيا الشرقية — أُجبر على تعليم تلاميذه أموراً يعلم جيداً أنها غير صحيحة. ولم ير غباً في تربية أولادهما على ازدواجية بين الحقيقة في البيت والكذب في المدرسة، فقررا الهرب، كما فعل ملايين غيرهما.

6. Mary asks, as she and Joseph must obey the Emperor's command: "How can God demand that we now walk this long, difficult road?" Joseph says: "If this is how it should be, dear Mary, then God will also provide us with help. Didn't the angel say to you 'For nothing is impossible with God' (Luke 1:37)? Yes, if this is how it is meant to be by Almighty God, that we are in this difficult situation, then God will also help us get through it safely."

لم يكن الانتقال إلى الغرب سهلاً. فقد واجهوا في البداية نظرة عدم ترحيب، وتميّزاً من بعض الناس. ومع ذلك، وبمرور الوقت، تغيّر الوضع وتحسنت أحوالهم، حتى أصبحت تلك التجربة جزءاً من ماضيهم وقد مرّ عليها الآن سبعون عاماً.

7. God can change situations where we cannot move forward or backward, and open up possibilities that far exceed our own. The Emperor in Rome believes he is the lord of the world. He seems to have all the strings in his hands. He snaps his fingers - and millions of people begin to move. And yet, there is one who is above him.

7 يُجبر الإنسان الضعيف أحياناً على الرحيل، إما طاعةً لحاكم ظالم لا يترك له خياراً، كما حدث مع مريم ويوسف، أو حفاظاً على حياته وكرامته من ظلم أو اضطهاد، فيفضل الهجرة على الاستسلام للذل والأذى.

8. Just as the Emperor uses the citizens for his selfish purposes, God uses the Emperor for His good purposes. The Messiah is to be born in Bethlehem, in the city of David, as the prophets have foretold. And so God snaps his fingers, and the Emperor devises a census. Millions set out, and the Messiah Jesus from Nazareth is born in Bethlehem.

8 وتسأل مريم بحزن ودهشة: لماذا يسمح الله أن نقطع هذا الطريق المتعب الآن؟
فيطمئنها يوسف بأن الله الذي وعدها بالمعجزات قادر على مساعدتهما، وأن الطريق الصعب لا يعني غياب الله، بل ربما يكون جزءاً من خطته.

9. As it is with us, why one dictator starts a war, another oppresses his citizens, and we must leave our country, and what all this is for, we do not know and cannot understand right now. But we believe: there is one who stands above the dictator, and He has the final word. God knows what He is doing, and He means well with us; we are in His hands.

فَاللَّهُ قَادِرٌ عَلَى تَغْيِيرِ أَصْعَبِ الْمَوَاقِفِ،
وَعَلَى فَتْحِ أَبْوَابِ جَدِيدَةٍ عِنْدَمَا يَظْنُ
الإِنْسَانُ أَنَّهُ مَحَاصِرٌ مِّنْ كُلِّ جَانِبٍ.
وَعِنْدَمَا يَعْجِزُ الإِنْسَانُ عَنِ التَّقدِّمِ أَوِ
الرَّجْوِ، يَتَدْخُلُ اللَّهُ لِيُمْنَحْ قُوَّةً وَفَرَصًا
تَفُوقُ قَدْرَتِهِ.

10.What can we, what should we do, when a current dictatorship forces us to set out on a journey, for example, to flee our country?

First, we must accept the situation that arises, such as living as a refugee, endure it, and endure it while hoping for God's justice.

Jesus is our example in this:

10 كان القيصر يتصرف وكأنه يُحكم في العالم كله، يُصدر أمراً فتترك الملايين. ومع ذلك، هو في النهاية ليس إلا أداة في يد الله، يستخدمه — رغم نوایاه الأنانية — ليحقق مقاصد خير يریدها العالم.

١١ فقد تنبأ الأنبياء بأن المسيح
سيولد في بيت لحم، مدينة داود.
ولتحقيق هذا الوعد الإلهي، سمح
الله بأن يصدر القيصر أمر
الإحصاء، فيرغم مريم ويوسف
على الذهاب إلى هناك، ليأتني
المسيح إلى العالم كما هو
مكتوب.

11."He was insulted, but He did not return it. He suffered, but He did not threaten to retaliate. Rather, He entrusted Himself to the righteous judge." (1 Peter 2:23)

Enduring the difficult situation patiently. The first letter of Peter also says: "For a little while, you must suffer. Then God will restore you and make you strong, give you power, and support you. To Him belongs the power forever and ever." (1 Peter 5:10cde)

12. Jesus strengthens us on the difficult path, gives us strength and support. He holds everything in His hands. He, the treasure of our lives, weeps with those who weep and lovingly wraps His arms around them. Paul says: "But we have this treasure in jars of clay." (2

Corinthians 4:7a) And so, where we are walking difficult paths, Jesus' help often manifests as Paul describes it:

12 وفي حياتنا أيضاً، لا نفهم دائمًا لماذا تبدأ الحروب، أو لماذا يظلم بعض الحكام شعوبهم، أو لماذا نُجبر على ترك أو طاناً. لكن الإيمان يعلمنا أن الله فوق الجميع، وأنه صاحب الكلمة الأخيرة مهما طال الظلم.

13 عندما يجد الإنسان نفسه غريباً أو لاجئاً، يكون عليه أولاً أن يقبل واقعه الجديد، وأن يصبر عليه، وأن يعيش برجاء وثقة بأن الله سينظهر يوماً ما، وأن الأيام الصعبة لن تبقى إلى الأبد.

13."We are pressed on every side, but we are not crushed. We are perplexed, but we do not despair. We are persecuted, but we are not abandoned. We are struck down, but we are not destroyed." (2 Corinthians 4:8) We are walking with Jesus.

14.What is also important is how we treat each other. The first letter of Peter gives good advice: "Be of one mind, compassionate, loving to one another, merciful, and humble ... Bless one another." (1 Peter 3:8bc.9b)

14 ويسوع هو المثال الأسمى في الصبر؛ فقد واجه الإهانة ولم يرد بالمثل، وتألم لكنه لم يهدد بالانتقام. بل سلم أمره لله، الديان العادل الذي يرى كل شيء ويعرف كل شيء.

15. In the Kreuzkirche, we want to be such a community and such a place: a place of blessing and prayer. A place and a community where Jesus is in our midst and strengthens us in body and soul. On the way over mountains and valleys, we endure much in hope in God. We believe: Jesus is with us. Thus, we experience small miracles and good fellowship time and again.

15. و يعْدَنَا اللَّهُ بِأَنَّ الْمَعَانَةَ مُؤْقَتَةً،
وَأَنَّهُ سَيَقِيمُنَا مِنْ ضَعْفِنَا، وَيَعْطِنَا
الْقُوَّةَ وَالثَّبَاتَ، وَيَمْنَحُنَا الدَّعْمَ الدَّاخِلِي
لِنُواصِلَ حَيَاتَنَا رَغْمَ التَّعْبِ
وَالضَّيْقَاتِ.

16. But difficult situations also call for active engagement, and we want to make the best of them. What we can do, we want to do. David from the Old Testament says: "Blessed be the Lord, my rock, who teaches my hands to fight." (Psalm 144:1a)

And Paul asks his fellow Christians: "I urge you, brothers and sisters, by our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, to join me in the struggle." (Romans 15:30abc)

16 وَمَعَ يَسُوعَ نَسِيرُ فِي الطَّرِيقِ بِثَباتٍ. قَدْ نَشَعَرُ بِالضَّغْطِ مِنْ كُلِّ الْجَهَاتِ، لَكِنَّ اللَّهَ لَا يُسْمِحُ بِأَنْ نُسْحَقَ. وَقَدْ نَحْتَارُ، لَكِنَّنَا لَا نَصْلِ إِلَى الْبَيْسِ. وَقَدْ نُطَارَدُ أَوْ نُظَلَّمُ، لَكِنَّنَا لَسْنَا مُتَرَوِّكِينَ وَحْدَنَا.

17. وَيَذَّكِّرُنَا الْكِتَابُ الْمَقْدُسُ بِأَنْ
نَعْمَلْ بِعِضْنَا بِمَحْبَةٍ وَرَحْمَةٍ
وَتَوَاضُعٍ، وَأَنْ نَكُونَ مَجْتَمِعًا
يَدْعُمُ أَفْرَادَهُ بِعِضْهُمْ بَعْضًا،
وَيَبْارِكُونَ بِعِضْهُمْ بَعْضًا. هَذَا
يُرِيدُ اللَّهُ لِلْكَنِيْسَةِ أَنْ تَكُونَ: مَكَانًا
لِلْسَّلَامِ، وَلِلصَّلَاةِ، وَلِلْقَلْبِ
الْمُفْتَوِحِ.

17. And so we fight: for our future and the well-being of our families, for freedom and justice in the world, and for the way of faith: that people find the way to Jesus and become strong in faith in Him. Mary and Joseph, on the command of Emperor Augustus, on the difficult road from Nazareth to Bethlehem. We, too, are often on difficult and perhaps even involuntary paths.

18. But we are not alone: Jesus goes with us. He helps us bear the heavy burdens and constantly gives us new courage. He also gives us His blessing in small doses. He helps us not to become hard-hearted but humble and loving. He gives us the strength to fight. Thus, not only do Mary and Joseph reach Bethlehem, but also we will reach our destination. Amen!

18 وَكَمَا وَصَلَ مَرِيمَ وَيُوسُفَ فِي النَّهَايَةِ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ رَغْمَ صَعُوبَةِ الرَّحْلَةِ، كَذَلِكَ نَحْنُ، مَهْمَا كَانَتْ طَرِقَنَا مَلِيئَةً بِالْتَّحْدِيَاتِ أَوْ غَيْرِ مَرْغُوبٍ فِيهَا، فَإِنْ يَسُوعَ يَسِيرُ مَعَنَا، يَمْنَحُنَا الْقُوَّةَ وَالْبَرَكَةَ، وَيَعِينُنَا حَتَّى نَصْلِ إِلَى الْهَدْفِ الَّذِي يَقُودُهُ لَنَا. آمِينَ.

Communion Prayer

Dear Lord Jesus Christ,

we thank you that we may celebrate the Lord's Supper with you today. Thank you for being there for us not only in your word, not only in the faith we have in our hearts, but also in the wafer we eat and the grape juice we drink. Thank you for being close to us in the Lord's Supper and for forgiving us all our sins. Thank you for being close to us in the Lord's Supper and for comforting us and giving us new strength. Thank you for being close to us in the Lord's Supper and for giving us fellowship with one another. , even when we cannot touch one another. So come to us, Lord Jesus Christ, we await you in the bread of life, in the cup of salvation, in your body and blood. Amen!

صلوة التناول

يا رب يسوع المسيح،

نشكرك يا رب لأننا نحتفل معك اليوم بعشاء الرب. نشكرك لأنك حاضر معنا، ليس فقط في كلمتك، وليس فقط في الإيمان الذي في قلوبنا، بل أيضاً في الخبز الذي نأكله وعصير العنب الذي نشربه. نشكرك لأنك قريب منا في عشاء الرب، ولأنك تغفر لنا جميع خطايانا. نشكرك لأنك قريب منا في عشاء الرب، ولأنك تعزينا وتمنحنا قوة جديدة. نشكرك لأنك قريب منا في عشاء الرب، ولأنك تمنحنا الشركة مع بعضاً البعض، حتى عندما لا نستطيع أن نلمس بعضاً. فتعال إلينا يا رب يسوع المسيح، ننتظرك في خبز الحياة، وفي كأس الخلاص، وفي جسدك ودمك. آمين!

٢٣. لأنني تلقيت من الرب نفسه هذه الوصية التي أوصيكم بها، أن الرب يسوع في الليلة التي أسلم فيها أخذ خبزاً؛

٤. وبعد أن شكر، كسره وقال: «هذا هو جسدي الذي يُقدم عنكم. اصنعوا هذا لذكري».

٥. وكذلك بعد العشاء، أخذ الكأس وقال: «هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي. اصنعوا هذا كلما شربتم منها لذكري».

23. For I received from the Lord Himself that [instruction] which I passed on to you, that the Lord Jesus on the night in which He was betrayed took bread;

24. and when He had given thanks, He broke it and said, “This is (represents) My body, which is [offered as a sacrifice] for you. Do this in [affectionate] remembrance of Me.”

25. In the same way, after supper He took the cup, saying, “This cup is the new covenant [ratified and established] in My blood; do this, as often as you drink it, in [affectionate] remembrance of Me.”